



ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITA' DI BOLOGNA

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DELLA DOTT.SSA CRISTIANA CERVINI, RTD B (SENIOR) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT) DI FORLÌ, SETTORE CONCORSUALE 10/G1 GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA, SSD L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE.

VERBALE

Alle ore **9:00** del giorno **24 marzo** i seguenti Professori:

- Prof.ssa Elisabetta Magni - Professore ordinario presso l'Università di Bologna
- Prof.ssa Anna Cardinaletti - Professore ordinario presso l'Università "Ca' Foscari" Venezia
- Prof.ssa Anna De Meo - Professore ordinario presso l'Università di Napoli "L'Orientale"

componenti della Commissione nominata con D.R. n. 322/2021 del 09/03/2021, si riuniscono avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiali, previsti dall'art.8 comma 10 del Regolamento emanato con D.R. 977/2013.

Ognuno dei componenti dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari e con la candidata e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione procede alla nomina del Presidente nella persona della Prof.ssa **Anna Cardinaletti** e del Segretario nella persona della Prof.ssa **Elisabetta Magni**.

La Commissione, esaminati gli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure valutative (Legge 240/2010; D.M. 344/2011; il D.R. 977/2013) prende atto degli standard qualitativi e dei criteri di valutazione delle pubblicazioni stabiliti dal dipartimento.

Nel rispetto dei punteggi massimi previsti, la Commissione dettaglia e specifica i punteggi attribuibili agli elementi appartenenti a ciascuna categoria di standard, come da allegata tabella (allegato 1).

La Commissione definisce inoltre che la valutazione avrà esito positivo qualora il candidato uguagli o superi il punteggio complessivo di 65/100.

La Commissione prende visione della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa alla candidata, **dott.ssa Cristiana Cervini**, ai fini della valutazione.

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni della candidata esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la fase di valutazione, compilando la scheda di valutazione allegata al presente verbale (allegato 2).

Al termine della valutazione la candidata ha ottenuto il punteggio di 91/100 e pertanto la Commissione, all'unanimità, specifica che la valutazione ha avuto esito positivo.

Il segretario verbalizzante rilegge il verbale della riunione telematica ai colleghi della Commissione e, alle ore **13:45**, la Commissione considera conclusi i lavori. Il presente verbale è integrato dalle dichiarazioni d'adesione e dal documento d'identità fatti pervenire dai singoli componenti della commissione di valutazione.

Il verbale originale, controfirmato dal segretario verbalizzante e corredato delle dichiarazioni di adesione e dai documenti d'identità degli altri commissari, unitamente alla documentazione del candidato ed al materiale d'uso del concorso, è reso al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

Collegato telematicamente Prof./ssa Anna Cardinaletti

Collegato telematicamente Prof./ssa Anna De Meo

Collegato telematicamente Prof./ssa Elisabetta Magni

Documento firmato digitalmente dal segretario, Prof. Elisabetta Magni

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

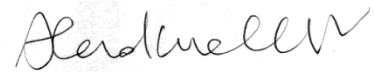
PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DELLA DOTT.SSA CRISTIANA CERVINI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT) DI FORLÌ, SETTORE CONCORSUALE 10/G1 GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA, SSD L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE.

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Anna Cardinaletti, componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma della Prof.ssa Elisabetta Magni e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.

In fede

24 marzo 2021



Allega copia documento di riconoscimento

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DELLA DOTT.SSA CRISTIANA CERVINI, RTD B (SENIOR) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT) DI FORLÌ, SETTORE CONCORSUALE 10/G1 GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA, SSD L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE.

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Anna De Meo, componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma della Prof.ssa Elisabetta Magni e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.

In fede



Data, 24-03-2021

Prof.ssa Anna De Meo

Allegare copia documento di riconoscimento

Allegato 1 – Scheda di attribuzione punteggi agli standard

Attività didattica - (Punti attribuibili: **max 30**)

ATTIVITA' DIDATTICA	PUNTI
Verrà valutata la responsabilità didattica in moduli e corsi universitari nel corso degli ultimi tre anni. Nello specifico, si attribuirà 1 punto a insegnamento, fino a un massimo di 10 punti.	max 10
Verrà valutato, relativamente agli ultimi tre anni, il numero complessivo di tesi di Laurea, Laurea Magistrale o Dottorato di cui la candidata è stata relatrice e lo svolgimento di seminari presso dottorati di ricerca, nonché la supervisione di assegnisti di ricerca. Nello specifico: Tesi di laurea triennale: 0,2 punti a tesi Tesi magistrali: 0,5 punti a tesi Tesi dottorato: 1 punto a tesi Seminari: 1 punto a seminario Supervisione di assegni di ricerca: 1 punto ad assegno	max 15
Verranno valutate le opinioni degli studenti, e in particolare le risposte positive ai quesiti sulla presenza e puntualità (fino al primo semestre 2019/2020 incluso). In dettaglio: Giudizi positivi per tutti i corsi mediamente inferiori al 50%: 0 punti Giudizi positivi per tutti i corsi mediamente dal 51 all'80%: 1-2 punti Giudizi positivi per tutti i corsi mediamente dall'81 al 100%: 3-5 punti	max 5

Attività di ricerca e pubblicazioni – (Punti attribuibili: **max 60**)

Tabella A - Attività di ricerca (Punti attribuibili: **max 30**)

ATTIVITA' DI RICERCA	PUNTI
Relativamente agli ultimi sei anni, si valuterà l'organizzazione, la direzione e il coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, nonché attività quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste. Si attribuiranno: Coordinamento di progetti di ricerca competitivi: 3 punti a progetto Partecipazione a progetti di ricerca: 2 punti a progetto Direzione di riviste: 2 punti per ogni rivista Partecipazione a comitati editoriali: 1 per ogni comitato editoriale	max 15
Titolarità di brevetti: si attribuirà 1 punto per ogni brevetto, fino a un massimo di 2 punti	max 2
Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: si attribuirà 1 punto per ogni premio, fino a un massimo di	max 3

3 punti.	
Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale. Si valuterà la continuità e la consistenza delle partecipazioni, fino a un massimo di 5 punti.	max 5
Consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato. Si valuterà l'intensità e la continuità temporale della stessa (fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro), attribuendo un punteggio massimo di 5 punti.	max 5

Tabella B - Pubblicazioni (Punti attribuibili: **max 30**)

PUBBLICAZIONI	PUNTI
monografie (per ogni singola opera)	max 5
articoli (per ogni singola opera)	max 2
opere in collaborazione (per ogni singola collaborazione)	max 1

Per la valutazione di dettaglio delle pubblicazioni, si predisporrà una lista di pubblicazioni numerate da inserire nella seguente Tabella:

Tabella B1 – Criteri di valutazione delle pubblicazioni

Pubblicazione	Livello di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza: mediocre/sufficiente/discreto/elevato	Congruenza con il settore di ricerca del candidato: 0-100%	Rilevanza, collocazione editoriale e diffusione: scarsa/media/elevata	Apporto del candidato nei lavori in collaborazione: evincibile/non evincibile	PUNTI
<i>Totale punti</i>					

Totale punti attività di ricerca e pubblicazioni (tabella A+ tabella B1) = ...

Attività di istituzionali – (Punti attribuibili: max 10)

Tabella C – Attività istituzionali

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI	PUNTI
Saranno valutate le attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo ai sensi del vigente regolamento. Nello specifico, si attribuiranno 2 punti a ciascuna delle seguenti attività: partecipazione in qualità di membro alla Commissione Paritetica; partecipazione in qualità di membro alla Giunta di Dipartimento; responsabilità in ruoli gestionali o di coordinamento di attività inerenti il Dipartimento e/o la ex Facoltà. Si attribuiranno 3 punti per la partecipazione al Collegio docenti del Dottorato di Ricerca.	

Documento firmato digitalmente dal segretario, Prof. Elisabetta Magni

Allegato 2 - Scheda di valutazione dott.ssa Cristiana Cervini

Attività didattica - (Punti attribuibili: max 30)

ATTIVITA' DIDATTICA - Anni 2018-2021	PUNTI
Insegnamenti: Nel 2017-2018 docenza a contratto dell'insegnamento <i>Didattica dell'italiano L2</i> (60h) presso la Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna): 1 punto. Dal 2019 titolarità degli insegnamenti <i>Linguistica per interpreti</i> (corso di LM in Interpretazione, I° anno, 40h) e <i>Comunicazione istituzionale e specialistica</i> , (corso di LM in Interpretazione, II° anno, 60h-30h per linguaggi specialistici e 30h per comunicazione in ambiti istituzionali): 6 punti.	7
Supervisione di 16 tesi magistrali e di 1 tesi dottorale 9 punti. 2 lezioni seminariali su invito per dottorandi: "La progettazione didattica in ambiente digitale: aspetti teorici e prassi di ricerca-azione per l'apprendimento linguistico. Per il Dottorato in Lingue, Culture e Letterature Moderne, Curriculum DESE, Ciclo XXXIV (Università di Bologna), 4 marzo 2019; Innovalangues e Italiano L2. Lingue, linguaggio e integrazione. Workshop per la formazione di docenti e dottorandi. Università Cattolica di Milano, 4 maggio 2018. 2 punti. Supervisione di 1 assegno di ricerca nell'ambito del progetto Call-ER - <i>Context-Aware Language Learning in Emilia-Romagna</i> 1 punto.	12
Giudizi positivi degli studenti per tutti i corsi intorno al 100%: 5 punti.	5
	<i>Totale punteggio attività didattica</i> 24

Attività di ricerca e pubblicazioni – (Punti attribuibili: max 60)

Tabella A - Attività di ricerca (Punti attribuibili: max 30)

ATTIVITA' DI RICERCA - Anni 2015-2021	PUNTI
Coordinamento di 3 progetti di ricerca competitivi (2020-, "L'intercomprensione per la mobilità: strategie per insegnare e comprendere i linguaggi specialistici in italiano, portoghese, spagnolo"; 2020-, "Call-ER - <i>Context-Aware Language Learning in Emilia-Romagna</i> :- turismo esperienziale e apprendimento	14

nelle città del Multicampus UNIBO”; 2017-18, Erasmus+ KA2 ILOCALAPP (<i>Incidentally Learning Other Cultures and Languages through an APP</i>): 9 punti. Partecipazione a 2 progetti di ricerca (2016-17, “Formation FleTice: un parcours intégré pour une pédagogie active; 2017, “Progetto E-Lengua - <i>E-Learning Novelties towards the Goal of a Universal Acquisition of Foreign and Second Languages</i>): 4 punti. Membro Comitato editoriale Collana SAIL, Edizioni CaFoscari: 1 punto.	
Titolarità di brevetti: 2020, Titolare del brevetto SELF – Système d’Evaluation en Langues à visée formative: 1 punto.	1
Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: 2015, Conseguimento dell’abilitazione scientifica nazionale francese per il ruolo di ‘maître de conférences’ (equivalenza: professore associato) nelle classi 7 (Sciences du Langage/Scienze del linguaggio) e 14 (Lingue romanze: Italiano): 2 punti. 2016, Premio PEPS (Passion Enseignement et Pédagogie dans le Supérieur) assegnato a SELF: 1 punto. 2016-, Membro eletto del comitato scientifico internazionale della certificazione multilingue CLES (<i>Certificat de Compétence en Langues de l’Enseignement Supérieur</i>): 1 punto.	3
Partecipazione in qualità di relatore a 16 congressi e convegni di interesse internazionale: 5 punti.	5
Consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato: ottima intensità e continuità temporale della produzione scientifica: 5 punti.	5
	<i>Totale punteggio attività di ricerca</i>
	28

Tabella B - Pubblicazioni (Punti attribuibili: max 30)

PUBBLICAZIONI	PUNTI
monografie (per ogni singola opera)	max 5
articoli (per ogni singola opera)	max 2
opere in collaborazione (per ogni singola collaborazione)	max 1

Lista pubblicazioni sottoposte a valutazione

Articoli su Rivista (fascia A)

1. Cervini C., Martari Y. (2020). “Soggettività, vaghezza e ambiguità nel *language assessment*. Note sui confini dell’attribuzione di valore”. *Quaderni di Semantica* (numero speciale a cura di Magni E. e Martari Y.), Edizioni dell’Orso, Alessandria. [Fascia A, ISSN 0393-1226].
2. Cervini C., Jouannaud M.P. (2015). « Ouvertures et tensions liées à la conception d’un système d’évaluation numérique multilingue en ligne dans une perspective communicative et actionnelle ». *ALSIC - Apprentissage des langues et systèmes d’information et de communication*. Numéro Spéciale : ‘Des machines et des langues’. Link: <http://alsic.revues.org/2821>, pp. 1-18. [Fascia A, ISSN 1286-4686].
3. Cervini C. (2015). “Il soggetto apprendente nella pluralità di contesti e di pratiche: le osservazioni del glottodidatta”. In Bosisio C. (a cura di), *La pluralità nell’apprendimento linguistico: caratteristiche e potenzialità*, sezione monografica di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, RILA*, nn. 2-3, pp. 103-118. [Fascia A, ISSN 0033-9725].
4. Cervini C. (2014). “La valutazione multilingue nel contesto dei dispositivi formativi: il sistema ‘SELF’ per il posizionamento e la diagnosi delle competenze linguistiche”. *LEND – Lingua e Nuova Didattica. Periodico di Linguistica Applicata e Glottodidattica*, n.° 1, pp. 16-26. [Fascia A, ISSN 1121-5291].

Rivista scientifica

5. Cervini C. (2020). « Au-delà de l’erreur : réflexions sur l’évaluation en langues et ses outils », *Repères DoRiF Ateliers Didactique et Recherches - Fédération Alliances Françaises d’Italie et DoRiF Università*, Roma. http://dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?id=511 [rivista scientifica, 2239-5067].
6. Hamon Y., Cervini C.* (2015). « La formation des enseignants de langue en Italie : quels espaces pour l’innovation didactique ? ». *Synergies - Italia*, n.°11/2015, pp. 107-124 [Rivista scientifica, ISSN 1724-0700]. *Secondo autore.
7. Cervini C.*, Bouillon P., Gasser R. (2013). « Jeu de traduction orale en ligne et apprentissage des langues ». *Les Langues Modernes* n.° 4/2013, APLV, Paris. pp. 83-94. [Rivista scientifica, ISSN 0023-8376]. *Primo autore.

Capitoli di libro

8. Cervini C., Masperi M. (2021). “Designing a Multilingual Large-Scale Placement Test with a Formative Perspective: A Case Study at the University of Grenoble Alpes”. In Betty Lanteigne, Christine Coombe, and James Dean Brown (eds.), *Challenges in Language Testing around the world*, Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-33-4232-3_18.
9. Cervini C. (2018). “Esperienze linguistico-culturali a Bologna: apprendere l’italiano L2 con UniON”. In Viale M. (a cura di), *Esperienze di e-learning per l’italiano: metodi, strumenti, contesti d’uso*, Bononia University Press – BUP, Bologna, (pp. 81 – 95).
10. Cervini C. (2018). “Le parole nascoste. Cloze e C-test nelle prove di italiano”. In Cardinaletti A. (a cura di), *Test linguistici accessibili per studenti sordi e con DSA. Pari opportunità per l’accesso all’Università*, Ed. Franco Angeli, Milano.
11. Cervini C. (2016). Approcci integrati nel testing linguistico: esperienze di progettazione e validazione in prospettiva interlinguistica. In Cervini C. (a cura di). *Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L’apprendente di lingue tra tradizione e innovazione*. Quaderni del CESLIC, Dip. LILEC, Bologna. pp. 64-85. ISSN: 1973-932X. Link: <http://amsacta.unibo.it/5069/>

12. Cervini C. (2014). Modalità ibride di apprendimento e glottodidattica odierna: osservazioni in contesto. In Cervini C., Valdivieso A. (a cura di), *Dispositivi formativi e modalità ibride per commonly taught languages: learning in an incidental and situated way through an app*. “Mobile Assisted Language Learning of less *l'apprendimento linguistico*, Edizioni CLUEB (Collana Contesti Linguistici), Bologna. pp. 21-40. ISBN 978-88-491-3888-7.
13. Cervini C. (2011). Online creative tasks to enhance the intercultural value of a multilingual group of students of Italian L2. In Argondizzo C., Gotti M. (a cura di), *Creativity and Education in Language Education*. New York: Peter Lang Edition. pp. 308-323. ISBN 978-3-0343-1080-2.
14. Cervini C., Polselli P. (2005). Informazione qualitativa e dati quantitativi nel processo di monitoraggio. In Rossini Favretti R. (a cura di), *E-learning – comunicazione mediata e presenziale*, Bononia University Press, Bologna. pp. 193-206. ISBN: 88-7395-020-5. *contributo individuale specificato nell'articolo.
15. Cervini C. (2003). Tradurre il discorso dell'arte in un sito web museale. In Nobili P. (a cura di), *Camminare per quadri -Il linguaggio divulgativo dell'arte*, CLUEB, Bologna, pp. 67-86. ISBN/ISSN 88-491-2203-9.

Volumi

17. Cervini C., (2015). *Apprendere le lingue a 'distanze variabili': un approccio umanistico*. Ed. EUM, Macerata.

Atti di Convegno

18. Valva A., Cervini C. (2020). “Developing the UniON! mobile app to foster incidental learning of languages and cultures” in Roxanne Comotti, Wendingoudi Émile Ouedraogo, Claire Wolfarth, Camille Noûs. *Qu'a changé le numérique ? : Perspectives linguistiques et didactiques*. Colloque international des Etudiant·e·s chercheur·se·s en DIDactique des langues et Linguistique, CEDIL'18, May 2018, Grenoble, France. {hal-02641560}
19. Cervini* C., Masperi M., Jouannaud M.-P., Scanu F. (2013). “Defining, modeling and piloting SELF, a new formative assessment test for foreign languages”. In *Language Testing in Europe: time for a new framework*, University of Antwerp, 29-31th May 2012. Jozef Colpaert, Mathea Simons, Ann Aerts, Margret Oberhofer (editors), ISBN: 9789057284106. *Primo autore: redazione integrale dell'articolo, previa ideazione congiunta con le co-autrici.
20. Cervini C. (2012). I luoghi ed i perché della facilitazione in contesti di apprendimento linguistico mediati dalle tecnologie”, In *Identità e dignità AICLU per le lingue del mondo*, Taylor, C. Muscarà, M. (eds), Lenforte: Euno Edizioni. ISBN: 978-88-97085-68-3.
21. Cervini C., Masperi M., Jouannaud M.-P., Scanu F. (2013). “Defining, modeling and piloting SELF, a new formative assessment test for foreign languages”. In *Language Testing in Europe: time for a new framework*, University of Antwerp, 29-31th May 2012. Jozef Colpaert, Mathea Simons, Ann Aerts, Margret Oberhofer (editors), ISBN: 9789057284106.

Tabella B1 – Valutazione delle pubblicazioni

Publicazione	Livello di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza: mediocre/sufficiente/discreto/elevato	Congruenza con il settore di ricerca del candidato: 0-100%	Rilevanza, collocazione editoriale e diffusione: scarsa/media/elevata	Apporto del candidato nei lavori in collaborazione: evincibile/non evincibile	PUNTI
1.	elevato	100%	elevata	evincibile	1
2.	elevato	100%	elevata	evincibile	1
3.	elevato	100%	elevata	evincibile	2
4.	elevato	100%	elevata	evincibile	2
5.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
6.	elevato	100%	media	evincibile	1
7.	elevato	100%	media	evincibile	1
8.	elevato	100%	elevata	evincibile	1
9.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
10.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
11.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
12.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
13.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
14.	elevato	100%	media	evincibile	1
15.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
16.	elevato	100%	media	evincibile	1
17.	elevato	100%	media	evincibile	4
18.	elevato	100%	media	evincibile	1
19.	elevato	100%	media	evincibile	1
20.	elevato	100%	media	evincibile	1,5
21.	elevato	100%	media	evincibile	1
				<i>Totale punteggio pubblicazioni</i>	30

Totale punti attività di ricerca e pubblicazioni (tabella A+ tabella B1) = 28 + 30 = 58

Attività di istituzionali – (Punti attribuibili: max 10)

Tabella C – Attività istituzionali

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI	PUNTI
Responsabilità in ruoli gestionali o di coordinamento di attività inerenti il Dipartimento e/o la ex Facoltà: Dall'a.a. 2018-2019, Delegata di Dipartimento alla Formazione Continua (corsi di alta formazione, summer school, corsi di formazione permanente, master): 2 punti; dal 2020, delegata di Dipartimento ai Rapporti con le Scuole (PCTO, ex-alternanza scuola-lavoro, progetti) e formazione insegnanti: 2 punti; dal 2018, membro di 6 commissioni di concorso a livello di Dipartimento e di Ateneo (CLA), e membro di 3 commissioni esami di ammissione: 2 punti. Membro del Collegio docenti di Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione, Interculturalità dell'Università di Bologna, per i cicli XXXV, XXXVI, XXXVII: 3 punti.	
	<i>Totale punteggio attività istituzionale</i> 9

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione alla candidata Cristiana Cervini: Punti 91/100

Documento firmato digitalmente dal segretario, Prof. Elisabetta Magni